

Б. Ақбұзауова
ф.ғ.к., аға оқытушы
Назарбаев университеті

ҚОСЫМША МАМАНДЫҚ ҚАТАРЫНА СТУДЕНТТЕРДІҢ КӘСІБИ ҚҰЗІРЕТТІЛІГІН ҚАЛЫПТАСТЫРУДАҒЫ АУДАРМАТАНУ ІСІНІҢ РӨЛІ МЕН ҚЫЗМЕТІ

The role of the translation deal is considered in this article, which intern helps in the formation of the professional competency of the future specialist

Студенттердің яғни болашақ мамандардың кәсіби біліктілігін арттыруда мамандық саласынан алынатын біліммен бірге сол білімді қолдануға бейімдейтін, жан-жақты маман ретінде қалыптасуына ықпал ететін аударма жұмысының дағдыларын меңгеруі деп тұжырымдауға болады.

Негізінен аудармашының кәсіби құзіреттілігі жайлы зерттеулер мен оқулықтар аударма мамандығында оқитын студенттерге арналып келді. Осы кезеңге дейін аударма пәнін қосымша мамандық немесе біліктілігін қалыптастыратын пән ретінде қарастырған еңбектерді кездестірмедік. Сондықтан бұл пән қосымша мамандық ретінде өтілгенде студенттің болашақ маман ретінде біліктілігін қалыптастыруы және оның неден тұратыны жайлы мәселені қарастырудың кезі келді деп есептейміз. Себебі әрбір оқытылатын курстың өзіне дейін оқытылған пәндермен және мамандық саласымен байланысы болуға тиіс. Оның болашақ маманның қызметінде қандай да бір практикалық мәні болуы да маңызды. Егер бітіруші алған білімін тәжірибеде қолдана алмаса немесе өзінің маман ретіндегі қосымша мүмкіндіктерін, артықшылықтарын сезінбесе, онда бұл пәнге сұраныс та жоқ деп есептеуге болады. Міне, осы тұрғыдан алғанда аударма пәнінің рөлі және осы курсты тәмамдаған студенттің қандай құзіреттіліктері қандай болу керек? деген мәселені қарастыру міндеті тұрады. Бұл қосымша мамандық яғни тіноғ тізіміне енетін пәндерді сұрыптауға да септігін тигізеді.

Аударма жұмысы студенттің болашақтағы кәсіби сұраныстарын өтеп қана қоймайды, сондай-ақ оның жан-жақты креативті тұлға ретінде қалыптасуына ықпал етеді. Арнайы аудармашы мамандығында оқымағанымен, студенттің бойындағы аудармашылық қабілетін ашылуына және оны дамытуына мүмкіндік береді. Аударма жұмысы ойлаумен тығыз байланысты оның көп операциялары имплицитті түрде жүзеге асады. Бұл үдеріс студенттің ойлау қабілетін эмпирикалық дағдыларын қалыптастырады әрі дамытады. Екі немесе үш тілде ойлау операцияларын жүзеге асырып, түрлі мәдениет пен ділдің, тілдің заңдылықтарын меңгере отырып қатысым жасауға дағдыланады.

Демек, таңдау пәндерінің бірі ретінде аударма ісінің маман құзіреттілігін қалыптастырудағы мүмкіндіктері мен ерекшеліктерін талдап, тұжырым жасаудың маңызы зор деп есептейміз.